

# MARCO PRESOTTO LA EDICIÓN CRÍTICA DIGITAL DEL TEATRO DEL SIGLO DE ORO<sup>1</sup>

Università di Bologna

## Resumen

El artículo ofrece un panorama de las expectativas actuales en torno a la edición crítica digital aplicada al teatro clásico español, en una fase muy positiva de publicación en papel de la obra de los principales dramaturgos del Siglo de Oro. Se describen los productos más innovadores ya realizados y las potencialidades de desarrollo que contienen, así como se da cuenta de los proyectos en marcha en el contexto italiano.

palabras clave: ecdótica, teatro, Siglo de Oro, Humanidades Digitales

## Abstract

### *The Digital Critical Edition of Golden Age Theatre*

*The article offers an overview of current expectations on the digital critical edition applied to Spanish classical theatre, characterized at present by a very positive trend of paper publication of the work of the main dramatists of the Golden Age. It describes the most innovative products and the potentiality of development which they contain, as well as the projects in progress in the Italian context.*

*keywords: ecdotics, theatre, Spanish Golden Age, Digital Humanities*

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en los resultados del proyecto PRIN 2015 - Prot. 201582MPMN, “Il teatro spagnolo (1570-1700) e l’Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali”.

## I. Los proyectos editoriales y la expectativa digital

El gran desarrollo que ha conocido en los últimos decenios el estudio del teatro clásico español se ha formalizado en buena medida alrededor de grandes proyectos de edición crítica de la obra completa de los principales dramaturgos. Este proceso ha significado la restitución paulatina de un corpus imponente que ha permitido estudios específicos, análisis de conjunto y el afinamiento de los instrumentos teóricos para su interpretación, así como la construcción de herramientas de trabajo de gran alcance. Aun lejos de haberse concluido, se trata de una labor ingente que no tiene antecedentes gracias a su carácter sistemático; a pesar de un contexto actual no siempre favorable en cuanto a recursos económicos, muchos indicios confirman que está destinado a completarse, por lo menos en lo que se refiere a la fijación de la obra completa de los autores más prolíficos y significativos.

La importante realización del macroproyecto de investigación **TC/12**, dirigido por Joan Oleza, ha acelerado este proceso y ha favorecido el intercambio de metodologías y prácticas científicas entre los distintos equipos que se han incorporado a la red establecida. Para tener una idea de la cantidad de ediciones realizadas hasta ahora, es suficiente ojear las publicaciones presentadas en las principales páginas web bibliográficas, así como los recientes catálogos de las editoriales especializadas; el balance que se realizó en relación con el trienio 2011-2014 (Presotto 2015a), ya alentador e indicativo de un *trend* muy favorable, deberá ahora completarse con los trabajos realizados en los últimos años, recogidos a mitad de 2017 por Alejandra Ulla y Simon Kroll para el **XI Congreso de la AISO** (cfr. también **La casa di Lope**). En este panorama tan positivo, cabe preguntarse qué lugar tienen o pueden tener las herramientas digitales para la realización y la publicación de ediciones críticas, especialmente en los casos de tradiciones textuales complejas desde el punto de vista genético y evolutivo. Por otra parte, es evidente que este enorme corpus crítico, que se está produciendo principalmente en papel, tendrá que aprovecharse en un futuro no lejano para su inserción en bases de datos digitales que permitan realizar búsquedas avanzadas en los textos, las notas y también en los aparatos de variantes. Es de esperar que esto ocurra; además del problema de derechos de difusión o reproducción, implicará por lo menos la necesidad de uniformar los diferentes sistemas de codificación de los archivos preparados para la entrega al editor en papel y procedentes de distintos equipos de investigación.

De momento no parece existir, por lo menos de manera generalizada, un verdadero debate crítico sobre este tema (cfr. Allés Torrent 2017); con la excepción de algunos casos aislados, la única forma de conocer las expectativas de la comunidad de estudiosos de teatro clásico español, en cuanto a edición digital, es la

consulta directa a los responsables de los principales equipos de investigación. Sin afán de exhaustividad, me he permitido contactar personalmente, para esta ocasión, con los coordinadores de algunos de los proyectos de edición más activos del momento.

En esta fase de desarrollo tecnológico y científico, es posible tener así elementos concretos para conocer hasta qué punto la comunidad científica considera oportuno emprender un camino digital para sus ediciones. El panorama ofrece, en líneas generales, una actitud muy prudente frente a un producto científico, la edición crítica digital, que no acaba de definirse de manera inequívoca y asentada, como es en cambio el caso de un proyecto de publicación en papel; además, la apuesta por lo digital supone unos recursos iniciales superiores y unas competencias adicionales de las del filólogo, no solamente para realizar el producto sino también para definir sus características. Ante tal incertidumbre en un terreno experimental, y a pesar de la certeza muy difundida de que el paso a los textos digitales será obligado en un futuro no lejano, la comunidad de editores críticos prefiere concentrarse, en su mayoría, en la consecución del objetivo originario. Generalmente se trata de la edición completa de la obra dramática de un autor, utilizando el soporte convencional en papel. Ignacio Arellano, director del prolífico grupo **GRISO**, señala que está a punto de concluirse la edición en papel de **los Autos de Calderón** en la Editorial Reichenberger<sup>2</sup>; también la labor en torno a sus comedias, que se realiza en colaboración con el equipo **GIC** de Santiago de Compostela, prevé la publicación en formato tradicional en la Biblioteca Aurea Hispánica de la editorial Iberoamericana-Vervuert, aunque en este caso están experimentando formatos digitales de tipo comercial para dispositivos móviles (Kindle). Dentro de las actividades de GRISO se contempla la elaboración de ediciones multimedia que permitan un aprovechamiento didáctico, aunque todavía el equipo tiene que fijar de manera estable los canales de comercialización. Finalmente, una de las principales preocupaciones que transmite el director tiene que ver con la seguridad de los contenidos y su perennidad. El contexto de constante evolución de los sistemas informáticos institucionales comporta a menudo migraciones de datos y el riesgo de incompatibilidad de determinados formatos para el acceso a los productos científicos.

En algunos casos, los equipos han incorporado parte de sus textos al inmenso corpus literario digital que es la *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* (de aquí en adelante: **Cervantesvirtual**), cuya disponibilidad y asesoramiento para acoger productos de investigación es ya proverbial, y ofrece al hispanista un instrumento de enormes potencialidades desde hace muchos años. En este sentido, un paso

<sup>2</sup> Los textos de las ediciones están disponibles en el repositorio institucional **DADUN**.

importante ha sido realizado por el grupo **PROTEO** de la Universidad de Burgos, dirigido por María Luisa Lobato, que con el proyecto **Moretianos** se ocupa de la edición del teatro de Moreto. A causa de la peculiaridad de la tradición textual, el proyecto se está desarrollando en dos ámbitos. Por un lado se está llevando a cabo la publicación en papel de las primeras dos *partes* de comedias del dramaturgo, consiguiendo así un reto ambicioso iniciado con Reichenberger en 2003 con la edición de sus loas, entremeses y bailes<sup>3</sup>. Por otro lado, gracias a un acuerdo con Cervantesvirtual, en el portal en línea dedicado a Moreto, y más concretamente dentro de la “Colección Digital PROTEO”, se están publicando ediciones singulares de cada comedia con idénticos criterios del proyecto en papel, pero con un coste muy reducido. Aunque el entorno es digital, se trata en realidad de archivos estáticos en formato pdf, maquetados exactamente como las ediciones impresas, de las que de hecho constituyen una continuación coherente también desde el punto de vista gráfico y formal<sup>4</sup>. En cuanto a ediciones digitales con marcado específico XML-TEI, el equipo PROTEO ha participado en el importante proyecto de **Canon 60** publicando tres comedias<sup>5</sup>. De momento, y con las herramientas actualmente disponibles, el equipo no tiene planeada la realización de otros proyectos digitales, aunque no descarta la posibilidad de afrontar este reto para la edición de alguna comedia concreta que presente necesidades específicas de visualización y estudio.

Con todo, la solución escogida por PROTEO en colaboración con Cervantesvirtual parece haber tenido una buena acogida por parte de otros equipos. Rafael González Cañal, co-director del proyecto de edición de las *Obras completas* del teatro de **Rojas Zorrilla**, señala la dificultad de respetar los plazos de entrega previstos para los volúmenes en papel y ha expresado el fuerte interés, también por el coste reducido, hacia este modelo de ediciones singulares en formato pdf

<sup>3</sup> Se trata de un proyecto en ocho volúmenes, seis de los cuales ya están publicados y los demás se encuentran en una avanzada fase de elaboración, tal y como consta en la web de Reichenberger (**Comedias de Agustín Moreto**).

<sup>4</sup> Según indica la directora, está prevista la publicación digital, en este contexto y formato, de treinta y seis comedias. Actualmente, son tres las que están disponibles, y cuentan con una buena acogida de la comunidad científica, como se desprende por el número de acceso y descarga de los archivos. Un buen ejemplo de estos productos es la reciente edición de Daniele Crivellari de **El defensor de su agravio** (2016).

<sup>5</sup> El portal ofrece solamente una parte de la labor ecdótica, es decir, los textos de las comedias y el listado de los testimonios utilizados por el editor (no aparecen las variantes). En cuanto al proceso de codificación XML-TEI, según se indica en la introducción, ha sido realizado directamente por Cervantesvirtual, luego ha sido revisado por los editores críticos y en una última fase ha sido objeto de una hipercodificación complementaria por parte del equipo antes de su publicación.

al amparo de *Cervantesvirtual*. Claudia Demattè, coordinadora del proyecto de edición del *Teatro de Pérez de Montalbán*, indica que cuenta con concluir la publicación en papel de las doce comedias (en cuatro volúmenes) del primer tomo de las comedias de este autor a lo largo de 2018. Al mismo tiempo, la estudiosa está considerando la opción de volver a publicar las comedias ya editadas, una por una y en formato pdf, con un acuerdo con la editorial Reichenberger y *Cervantesvirtual*. Para la *Segunda parte* de las comedias de Pérez de Montalbán, Demattè cuenta con pasar directamente al formato digital con un sistema de marcado XML-TEI, aprovechando los resultados de la plataforma de edición crítica del fondo Gondomar previsto entre las herramientas digitales que se realizarán en el marco del Proyecto de interés nacional (PRIN) dirigido por Fausta Antonucci<sup>6</sup>.

Entre los equipos de investigación que, en este ámbito de la filología hispánica, han dedicado mayor atención al tema, está sin duda el grupo **PROLOPE** de la Universidad Autónoma de Barcelona, que desde hace tiempo está sondeando y experimentando las formas de desarrollo digital para la edición de las comedias de Lope de Vega<sup>7</sup>. PROLOPE tiene programada la realización de algunas ediciones piloto que se van a publicar en su página web, que podrá ser concebida como medio de fomento del trabajo colectivo, no solamente de difusión de los resultados científicos sino también de los procesos y debates metodológicos. Es significativo el ejemplo de la edición en línea de *Mujeres y criados*, publicada en 2014 en la Biblioteca virtual Prolope. El objetivo a largo plazo del grupo de investigación es la creación de una biblioteca digital que comprenda también las ediciones ya realizadas en papel, convertidas en formato XML-TEI, además de nuevos textos críticos directamente creados con este lenguaje de marcado. El modelo de referencia que se considera más adecuado es el de **Internet Shakespeare Editions**, que debería adaptarse y ampliarse especialmente en la parte de búsqueda avanzada y encadenada. Para las obras que presentan una tradición textual compleja, está prevista la aplicación de un modelo distinto que permita la visualización sinóptica

---

6 Quiero expresar mi agradecimiento a todos los investigadores que han compartido conmigo en esta ocasión su perspectiva crítica hacia el tema abordado, y me es grato dar cuenta también del intercambio de opiniones con George Peale, que coordina desde hace años la edición del teatro de Vélez de Guevara. El estudioso considera recomendable investigar sobre las potencialidades del medio digital, aunque su dedicación exclusiva sigue volcada hacia la edición en papel para poder llevar a cabo de una forma coherente el proyecto iniciado. También expresa algunas dudas sobre el uso del soporte informático con fines pedagógicos o de simple lectura y, finalmente, declara su preocupación hacia la volatilidad del producto digital, que en su opinión es menos estable y seguro en cuanto a su conservación con respecto al papel.

7 El número 20 del *Anuario Lope de Vega*, coordinado por Ramón Valdés, está dedicado al tema; cfr. en particular Valdés 2013.

de varios testimonios y su transcripción, a partir del trabajo pionero de *La dama boba. Edición crítica y archivo digital* (2015) enriquecido gracias a las colaboraciones del equipo con grandes proyectos de investigación de reconocimiento automático de textos como **READ** (Recognition and Enrichment of Archival Documents) y **PRHLT** (Pattern Recognition and Human Language Technology). El equipo cuenta además con la consolidada sinergia con la Biblioteca Nacional de España, cuyos imponentes contenidos digitales están destinados a mayores desarrollos. PROLOPE apuesta por el sistema de marcado XML-TEI porque lo considera el estándar actualmente más difundido. Para ello, está evaluando la oportunidad de elaborar una plataforma colaborativa de marcado realizada con herramientas de acceso libre, de fácil acceso y específica para la tipología textual interesada, sin tener que recurrir a los editores comerciales genéricos TEI-XML<sup>8</sup>.

## 2. Los modelos de referencia

Los escasos productos actualmente publicados que pueden considerarse realmente como ediciones críticas digitales de teatro español del Siglo de Oro deben insertarse en un amplio contexto de valorización del patrimonio teatral clásico. Está afirmándose la publicación en línea de la obra completa de los mayores dramaturgos europeos de la primera modernidad; a menudo, el objetivo científico se entrelaza con el afán divulgativo y pedagógico, pero los resultados son alentadores<sup>9</sup>. Entre los ejemplos más conocidos y aprovechables como modelos, está sin duda el ya citado **Internet Shakespeare Editions** de la University of Victoria (Canadá): es un proyecto monumental, en constante actualización, que se ocupa tanto de los aspectos ecdóticos como del contexto histórico y de la puesta en escena; tiene además una importante vertiente didáctica, enfocada principalmente a la enseñanza, con itinerarios de lectura que lo convierten en una herramienta frecuentemente consultada<sup>10</sup>. Cada comedia publicada contiene una introducción detallada, el texto con una amplia anotación complementaria, una transcripción no moder-

<sup>8</sup> Es evidente la comodidad de poder contar con una herramienta personalizada que permita la inserción de funciones específicas de etiquetado del texto dramático del Siglo de Oro: reparto, acotaciones, personajes, parlamento, estrofas, versos, etc., tal como se realizó para la edición digital de *La dama boba* (cfr. Presotto, 2015b).

<sup>9</sup> Aprovecho aquí ampliamente las consideraciones presentadas en Presotto y Boadas 2017.

<sup>10</sup> En la web del proyecto se da constancia de más de 3,5 millones de accesos al portal. Se alejan de un objetivo expresamente ecdótico otros proyectos más divulgativos como **The Folger luminary Shakespeare**, pensado para dispositivos móviles.

nizada y también los facsímiles de los testimonios utilizados, que pueden consultarse de forma sinóptica. En el contexto francés, el proyecto **Molière 21**, dirigido por Georges Forestier de la Université de la Sorbonne, privilegia el interés hacia la investigación del corpus a través de una base de datos intertextual y la comparación entre las transcripciones de los testimonios de la tradición textual, a menudo marcados por los procesos de censura, con el objetivo de ofrecer una herramienta complementaria a la edición tradicional en papel<sup>11</sup>.

El panorama español, de momento, no ofrece instrumentos análogos; también hay que considerar que la dimensión extraordinaria del fenómeno en el territorio ibérico y la cantidad de textos teatrales conservados ha significado, históricamente, una tendencia de la crítica hacia la creación de repositorios. Se ha privilegiado el afán cuantitativo<sup>12</sup> y en menor grado la construcción de instrumentos avanzados de búsqueda y selección<sup>13</sup>. Como ya se ha apuntado, **Cervantesvirtual** recoge una impresionante cantidad de obras teatrales. Actualmente se trata del principal archivo disponible de forma gratuita y es la referencia más autorizada para los equipos de investigación, aunque los criterios de edición no son uniformes. La fijación del texto a través del estudio de las variantes no está considerada, en este contexto, como requisito prioritario e inexcusable para la ampliación del repositorio, aunque está prevista en algunas ediciones publicadas. En cierta medida, aunque con importantes matizaciones, esta perspectiva se encuentra también en la Biblioteca digital del teatro de Lope dentro de la Base de Datos **Artelope** dirigida por Joan Oleza, que pone a disposición, de forma complementaria para un estudio más completo de los argumentos, ediciones de las comedias a cargo de miembros de su equipo con marcado XML-TEI (cfr. Muñoz Pons 2013). Tampoco aquí es prioritaria la atención a la fijación del texto con criterios ecdóticos (se utilizan principalmente ediciones modernas, aunque revisadas de manera rigurosa) y se

11 El proyecto se inserta en el *Corpus Électroniques de la Première Modernité*. Más divulgativo, pero digno de interés, es también el portal **Toutmoliere** realizado por el Ayuntamiento de Pézenas.

12 Como es sabido, **TESO. Teatro Español del Siglo de Oro**, es un producto comercial publicado hace más de veinte años (1997) en un soporte hoy obsoleto, el CD Rom, aunque queda disponible la versión en línea, para la que se precisa una suscripción: contiene ochocientas piezas dramáticas transcritas directamente de testimonios antiguos y sin criterios ecdóticos; aún así, sigue siendo una herramienta de gran importancia para el estudioso y el editor crítico. También cabe recordar la labor pionera de la **Association for Hispanic Classical Theatre** que ofrece una notable cantidad de textos digitales editados, gracias principalmente al esfuerzo de Vern Williamsen, ahora bajo la coordinación de Matthew Stroud.

13 El portal **Teatro de los Siglos de Oro** dirigido desde 1995 por Ricardo Serrano y Alfredo Hermenegildo, albergado por la Université du Québec à Trois Rivières, ofrece al lector treinta y cuatro piezas teatrales en varios formatos, así como una herramienta de búsqueda avanzada, “El Brocense”.

privilegia un objetivo cuantitativo. El sistema de búsqueda, relativamente sencillo, permite navegar en los doscientos textos actualmente editados, que es un corpus coherente desde el punto de vista formal, destinado a crecer y aprovechable en el futuro para su estudio de conjunto. La voluntad del hispanismo de superar las barreras lingüísticas y nacionales hacia la construcción de un patrimonio teatral clásico europeo está testimoniada por la innovadora iniciativa ya citada **Canon 60** dirigida por el mismo Joan Oleza, que ha publicado la edición digital en formato html de una selección de 60 obras clásicas del teatro español<sup>14</sup>.

En un contexto de realización masiva de textos digitales como el que se acaba de describir, hay varios indicios que demuestran el creciente interés de la comunidad científica hacia el tema de las Humanidades Digitales aplicadas a la edición crítica. Puede afirmarse que estamos asistiendo a la lenta pero inexorable elaboración de modelos aprovechables de forma generalizada, aunque el camino por hacer es largo y en buena parte desconocido. Vale la pena señalar aquí algunos proyectos originales, de momento solamente apuntados, que, con distintos objetivos y metodologías, pueden constituir una base de reflexión. Frente a una tradición editorial en papel asentada sobre criterios preconcebidos de definición del mercado, principalmente estudiantil universitario o muy erudito, el soporte informático parece imponer nuevamente al editor digital una mayor atención hacia su lector ideal y al contexto de utilización de la herramienta en su conjunto.

En la Universidad de Valencia, que ha producido los más importantes avances en el ámbito de las Humanidades Digitales aplicadas al teatro del Siglo de Oro, Teresa Ferrer ha dirigido una edición electrónica de *La traición en la amistad* de María de Zayas (2015). La obra se ha realizado con una perspectiva tradicional que recuerda la del libro en papel; las notas de comentario del texto se reparten en varias tipologías fácilmente reconocibles y responden idealmente a diferentes necesidades de lectura. Se trata de un texto de corte divulgativo que no renuncia al rigor científico de la edición crítica; está enriquecido con materiales multimedia (imágenes, video y sonidos) que le convierten en un instrumento didáctico de gran calidad. El libro está disponible también en formato para dispositivos móviles pero no parece posible acceder a los archivos fuentes para su aprovechamiento y desarrollo.

De muy distintas características es la edición de *La entretenida* de Miguel de Cervantes realizada por John O'Neill dentro del proyecto *Out of the Wings*

---

<sup>14</sup> Más directamente de corte europeo es otro proyecto impulsado por el mismo Oleza, **Emothe** ("The Classics of Early Modern European Theatre"), que propone un repertorio de textos teatrales antiguos españoles, ingleses, italianos y franceses en edición fiable y con traducciones en las principales lenguas implicadas.

en colaboración con los Departamentos de Español y de Humanidades Digitales del King's College de Londres. Publicada en 2013, esta edición es el resultado de una tesis doctoral pensada desde una perspectiva anglosajona. El portal ofrece la posibilidad de leer la pieza en diferentes versiones: reproducción facsímil, transcripción con grafía antigua, edición crítica puntuada y sin puntuación. El editor sigue así una práctica generalizada del teatro clásico inglés, que quiere ofrecer instrumentos para la interpretación y representación de la pieza. Su utilidad en el caso español es, en su conjunto, quizá opinable pero en todo caso interesante. La crítica ha aplaudido esta iniciativa editorial, que a pesar de algunas imperfecciones resulta muy novedosa metodológicamente, con un sistema de búsqueda avanzada y unos índices de notable interés, que superan el concepto tradicional de concordancias: además de los topónimos y antropónimos, está indexado también el léxico específico relacionado con la coreografía y la *performance*, así como algunos ámbitos semánticos y los refranes. Se ofrece una amplia anotación pensada también para el uso por parte de una compañía teatral de cara a la puesta en escena (vestidos de escena, atrezzo, movimiento de los actores). Finalmente, la traducción al inglés completa un producto que es de referencia obligada, aunque los archivos TEI-XML utilizados no están disponibles para la descarga, y no es posible visualizar de manera sinóptica el facsímil de la edición antigua y su transcripción (cfr. la reseña de Allés Torrent 2016).

Dentro de las experimentaciones ya apuntadas del grupo PROLOPE, en 2015 se realizó *La dama boba. Edición crítica y archivo digital* (cfr. Presotto 2015b; Presotto y Boadas 2017 y Rojas Castro 2017)<sup>15</sup>, bajo la coordinación de Marco Presotto, con la colaboración de la Biblioteca Nacional de España y con el apoyo del CRR-MM (“Centro di Risorse per la Ricerca Multimediale”) de la Universidad de Bolonia. El resultado es, otra vez, muy distinto de los ejemplos anteriores; más allá de la edición crítica, a causa de la complejidad de la tradición textual que comprende un autógrafo, otro manuscrito antiguo y el impreso autorizado por el autor, con una gran cantidad de variantes, se ha dado la prioridad al intento de presentar también sinópticamente los tres documentos y su transcripción. Además, la atención se ha focalizado en el proceso de escritura del manuscrito autógrafo, con la voluntad de representar gráficamente las intervenciones *in itinere* del dramaturgo en la fase misma de la creación de la obra.

El resultado es un producto pensado principalmente para un uso científico, aunque es aprovechable desde el punto de vista didáctico. La organización de los contenidos, así como las diferentes fases de producción y las herramientas colabo-

<sup>15</sup> Los contenidos están descritos en el apartado *Proyecto*. Sobre el concepto de “archivo digital” relacionado con el de “edición crítica”, cfr. Tomasi 2016.

rativas necesarias, han sido objeto de una amplia reflexión por parte del equipo, bajo la supervisión de Francesca Tomasi, destacada investigadora en el ámbito de las Humanidades Digitales (cfr., entre otras publicaciones, Tomasi 2010 y 2014). Además del resultado concreto obtenido, la utilidad científica de mayor relieve del proyecto ha sido el proceso mismo de definición del objeto digital. El primer aspecto tiene que ver con el sistema de marcado del texto, sin el cual se hace imposible cualquier búsqueda avanzada o indexación específica, además de constituir la base para una futura evolución y exportación. El formato XML-TEI ha sido considerado el más apropiado por su difusión actual, pero luego se ha tenido que establecer qué marcar exactamente dependiendo de los objetivos prefijados y con qué herramientas informáticas, lo cual ha significado la resolución de inevitables escollos técnicos. Tratándose de un proyecto que por su dimensión necesitaba la participación de un equipo de trabajo, otro tema de gran importancia ha sido el acceso contemporáneo de diferentes investigadores al mismo archivo para elaborarlo; el trabajo colaborativo, práctica usual en otras disciplinas, supone en cambio una notable novedad en un ámbito donde la escritura científica se considera, con pocas excepciones, una actividad individual. La elaboración de una plataforma colaborativa para la inserción de los datos (transcripción y marcado) en acceso remoto de varios usuarios a la vez se ha realizado, además, en un ambiente de acceso libre (*Wiki*).

El uso de herramientas *open source* es un principio básico de la investigación pública universitaria, no solamente por motivos éticos, sino también por su mayor autonomía con respecto a las tendencias del mercado, que puede sentenciar la desaparición de un producto comercial existente si no resulta rentable económicamente. Y es aquí donde reside quizá el tercer foco de atención del proyecto, que es el tema de la estabilidad, seguridad y perennidad de los datos. Se trata de un aspecto muy presente en el actual debate crítico dentro de las Humanidades Digitales<sup>16</sup>. Así como el libro en papel tradicionalmente se conserva gracias al depósito legal del país de publicación, el objeto digital tiene que alojarse en una *server farm* de elevados estándares de calidad, con sistemas de *fault tolerance* y *disaster recovery*. El mercado ofrece soluciones de varias tipologías. Para este producto, que se hospeda en los servidores de la Universidad de Bolonia (CESIA), el CRR-MM utiliza el convenio con el consorcio “Magazzini Digitali del Ministero dei Beni Culturali” del Gobierno italiano en el que participan las Bibliotecas Nacionales Centrales de Roma y Florencia para el depósito legal y la conservación a largo plazo de las publicaciones digitales.

La evaluación global de los resultados de este proyecto de *La dama boba*, dado

---

<sup>16</sup> La revista *International Journal of Digital Curation* está volcada expresamente a este tema.

su carácter experimental, no es fácil. A través de las herramientas de control de los accesos a la página, se puede notar una reducida pero constante atención de la comunidad científica desde su publicación en diciembre 2015<sup>17</sup>. Queda mucho margen para la mejora de la visualización de los documentos y las transcripciones de forma sinóptica, así como el afinamiento de la búsqueda avanzada. También es importante poner a disposición del usuario de forma completa cada uno de los archivos XML utilizados, mientras que de momento el acceso es parcial, aunque relativo al objeto principal que es la edición crítica.

En general, puede decirse que se trata de una labor artesanal, cuyo esfuerzo colectivo ha sido realmente elevado. Los colaboradores han tenido que aclarar las necesidades sobre la marcha, negociándolas con los ingenieros informáticos para construir paso a paso las competencias y las herramientas de trabajo (plataforma colaborativa para el marcado y codificación empleada). Finalmente podemos contar con una innovadora representación de la tradición textual de *La dama boba*, lo cual es un reto importante que las ediciones en papel no hubieran podido acometer de manera satisfactoria, pero el proyecto no ha producido un instrumento autónomo y bien definido aprovechable *in toto* y de manera automática para otras tradiciones textuales. Tampoco puede decirse que las competencias científicas adquiridas son, en su conjunto, suficientemente amplias y variadas como para poder realizar productos de este tipo de forma sistemática dentro de la institución universitaria. Sin duda se trata de un significativo paso adelante, aunque el camino hacia una infraestructura definitiva aplicable a un corpus amplio de textos, por lo menos en sus tratos esenciales, sigue siendo una tarea pendiente.

### 3. Perspectivas del lado italiano

Para marcar un cambio de ruta y una aceleración en este proceso, se ha activado recientemente el ya citado proyecto de investigación PRIN dirigido por Fausta Antonucci<sup>18</sup>. El equipo tiene prevista la puesta en marcha de la edición crítica

---

<sup>17</sup> Según los datos facilitados por Google Analytics, hasta el 14 de junio de 2018, es decir, más de dos años después de su publicación, la aplicación ha tenido un total de 14749 visitas, de las cuales tan solo 1203 han sobrepasado los diez minutos, y 217 han superado la media hora. Los usuarios que han accedido más de una vez a la aplicación han sido 2866. Se ha producido un notable aumento de accesos desde la aparición de la edición en el [Catalogue of Digital Scholarly Editions](#) de Patrick Sahle, y en el [Catalogue of Digital Editions](#) a cargo de Greta Franzini.

<sup>18</sup> La presencia muy marcada de una perspectiva digital en el proyecto es evidente ya en su título: “Il teatro spagnolo (1570 - 1700) e l’Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali”.

digital de la colección Gondomar de teatro español de finales del siglo XVI, y para ello ha decidido apostar por la colaboración estrecha con **Net7**, una empresa privada especializada en el ámbito de las Humanidades Digitales que cuenta con realizaciones notables en el campo del *Cultural Heritage* y unos conocimientos específicos reconocidos, como demuestra, entre otros, el importante portal sobre *Orlando il furioso*. El proyecto prevé la creación de una Biblioteca digital en línea constituida por ediciones críticas con dos o más aparatos de notas (variantes y comentario) y funcionalidades de búsqueda avanzada. Para la implementación, Net7 utilizará el framework **Open Source Muruca**, que permite la publicación de diferentes materiales también multimedia así como la posibilidad de aprovechar de un espacio colaborativo para el estudio y la investigación. En cuanto a la realización concreta de las ediciones, Net7 cuenta con elaborar un *Template* ODT que ayude a la realización del marcado estructural del texto y de los distintos aparatos de notas. El software *Open Office Writer* permitirá la codificación a través del uso de las secciones y estilos. El modelo se realizará con la herramienta **OX-Garage** para obtener archivos XML codificados correctamente y validados según las convenciones y las guías directrices del consorcio TEI. Por lo que se refiere a la búsqueda avanzada, esta se podrá efectuar gracias al sistema interno (**Apache Solr**) con funcionalidad de búsqueda *full-text* estándar y semánticas, y será objeto de especial atención en fase de programación, dado que se trata de uno de los aspectos de mayor utilidad por parte del usuario. El objetivo es el de filtrar la búsqueda por apartados, por combinación de filtros según los operadores booleanos y por proximidad de palabras, entre otras posibilidades. La Biblioteca Digital prevé también la exportación de los datos en varios formatos para favorecer su intercambio y permitir la interoperabilidad; se podrán descargar archivos en diferentes formatos, entre ellos: json, xml/rdf o EDM. En particular, la exportación de los recursos en formato EDM permitirá la integración de los textos de la colección Gondomar en el gran proyecto digital sobre el patrimonio cultural europeo que es el portal **Europeana**<sup>19</sup>.

Los resultados concretos de esta nueva iniciativa científica, que representa bajo algunos aspectos una evolución del grupo de trabajo que ha realizado la edición digital de *La dama boba*, estarán disponibles antes del 2020; está prevista una constante interacción con la labor que está efectuando PROLOPE para su corpus textual<sup>20</sup>, con la esperanza de llegar a sistemas de producción y publicación de

<sup>19</sup> Quiero agradecer a Francesca di Donato de Net7, quien me ha proporcionado estos datos técnicos.

<sup>20</sup> Los dos proyectos resultan en buena parte complementarios, dado que varias comedias del fondo Gondomar son del mismo Lope de Vega; además, algunos colaboradores pertenecen a los dos equipos.

las ediciones críticas digitales de fácil acceso, coherentes y compatibles. Ante la enormidad del corpus textual interesado, es inevitable que la labor crítica se haya desarrollado de manera heterogénea. Es comprensible, en esta fase de la evolución tecnológica, que la publicación en papel se haya mantenido como objetivo prioritario, también por cuestiones de reconocimiento de la actividad científica por parte de los sistemas de evaluación académica, que han tardado en otorgar la misma dignidad a un producto análogo presente solamente en formato digital. Los filólogos, en términos generales y con importantes excepciones (cfr. por ejemplo Lucía Megías 2013), tenemos dificultad en imaginar el desarrollo de los sistemas informáticos y de sus potencialidades. Nos falta la competencia científica para hacer hipótesis sobre el futuro del marcado XML-TEI, por ejemplo, pero lo cierto es que tenemos idealmente sobre la mesa una cantidad asombrosa de ediciones críticas en papel de comedias del Siglo de Oro, cuyo aprovechamiento, necesariamente tradicional, choca con las formas actuales de búsqueda y análisis de los textos. Es inevitable imaginar, en un plazo no lejano, la creación de una base de datos que contenga todos estos productos y permita su navegación de conjunto, no solamente en los textos, sino también en las variantes y, claro está, en la anotación complementaria. De conseguirlo, solamente con lo que en la fecha de hoy está disponible en papel, se obtendría un instrumento extremadamente interesante para la labor filológica en todas sus especialidades; entre ellas, la ecdótica, la historia de la lengua, del libro y de la lectura. El problema será la realización previa de documentos marcados de manera uniforme; para ello, uno de los retos más ambiciosos será la elección compartida de un estándar de marcado entre los diferentes proyectos que participan y conforman el imponente equipo científico del TC/12, y la asignación de recursos para empezar la magna edición crítica y el archivo digital del Teatro Clásico Español.

## Bibliografía citada

- ALLÉS TORRENT, SUSANNA (2016), “Cervantes and the Golden Age Theatre: First Attempts towards a Digital Scholarly Editorial Model”, *RIDE. A review journal for digital editions and resources*, 4 [05/09/2017] <<https://ride.i-d-e.de/issues/issue-4/entretendida/>>
- , (2017), “«Tiempos hay de acometer y tiempos de retirar»: literatura áurea y edición

- digital”, *Presente y futuro de la literatura áurea en las Humanidades Digitales*, ed. Sònia Boadas. Número monográfico de *Studia Aurea*, 11: 13-30.
- Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, 20 (2013) [05/09/2017] <<http://revistes.uab.cat/anuariolopedevega>>
- Artelope. Base de Datos y Argumentos del teatro de Lope de Vega* (2012), dir. Joan Oleza, Universitat de València [17/06/2018] <<http://artelope.uv.es/>>
- CERVANTES, MIGUEL DE (2013), *La entretenida*, ed. John O’Neill, Londres, King’s College [16/06/2018] <<http://entretendida.outofthewings.org/aboutproject/index.html>>
- FRANZINI, GRETA; ANDORFER, PETER; ZAYTSEVA, KSENIA (2016-), *Catalogue of Digital Editions: The Web Application* [17/06/2018] < <https://dig-ed-cat.acdh.oeaw.ac.at/>>
- LUCÍA MEGÍAS, JOSÉ MANUEL (2013), *Elogio del texto digital. Clave para interpretar el nuevo paradigma*, Madrid, Fórcola.
- MORETO, AGUSTÍN (2016) *El defensor de su agravio* ed. de Daniele Crivellari, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-defensor-de-su-agravio/>> [16/06/2018]
- MUÑOZ PONS, CARLOS (2013), “El proceso de edición digital en Artelope y CTCE”, *Teatro de palabras. Revista sobre teatro áureo*, 7: 483-96 [08/09/2017] <<https://www.uqtr.ca/teatro/teapal/TeaPalNum07Rep/27MunozCarlos.pdf>>
- PRESOTTO, MARCO (2015a), “Investigaciones sobre teatro del Siglo de Oro (2011-2014). Balance y perspectivas”, *Etiópicas*, 11/2: 157-91 [05/09/2017] <<http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/11098>>
- , (2015b), “Hacia un modelo de edición crítica digital del teatro de Lope”, *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, 21: 79-94 [05/09/2017] < <http://revistes.uab.cat/anuariolopedevega/article/view/v21-presotto>>
- PRESOTTO, MARCO; BOADAS, SÒNIA (2017), “Teatro clásico y tradición textual: una propuesta de edición crítica digital”, *Revista de Humanidades Digitales*, 1: 132-49 [16/03/2018] <<http://revistas.uned.es/index.php/RHD/article/view/16645>>
- ROJAS CASTRO, ANTONIO (2017), “Lope de Vega’s *La Dama Boba*. Critical edition and digital archive”, *RIDE. A review journal for digital editions and resources*, 5 [05/09/2017]: <<https://ride.i-d-e.de/issues/issue-5/damaboba/>>
- SAHLE, PATRICK, *Catalogue of Digital Scholarly Editions* [17/06/2018] <<http://www.digital-edition.de/>>
- TESO. Teatro español del Siglo de Oro* (1997), dir. Carmen Simón Palmer, CD Rom versión 3.00 y en línea, Chadwyck-Healey España <<http://teso.chadwyck.co.uk/>>
- TOMASI, FRANCESCA (2010), *Metodologie informatiche e discipline umanistiche*, Roma, Carocci.
- , (2014), “L’ecdotica e le tecnologie. Tra applicazioni, principi e un esperimento”, *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, 20: 84-98 [09/09/2017] <<http://revis->

- tes.uab.cat/anuariolopedevega/article/view/v20-tomasi>
- , (2016), “Edizioni o archivi digitali? Knowledge sites e apporti disciplinari”, *Edizioni Critiche Digitali. Digital Critical Editions. Edizioni a confronto. Comparing Editions*, eds. Paola Italia; Claudia Bonsi. Roma, Sapienza Università Editrice: 129-36.
- VALDÉS, RAMÓN (2013), “Anhelos, realidades y sueños ante la perspectiva y urgencia de la edición crítica digital. Reflexiones desde un grupo de investigación”, *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*, 20: 1-46 [05/09/2017] <<https://www.raco.cat/index.php/anuariolopedevega/article/view/v20-valdes-gazquez>>
- VEGA CARPIO, LOPE DE (2014), *Mujeres y criados*, ed. Alejandro García Reidy, coord. Ramón Valdés y Sònia Boadas, Barcelona, PROLOPE, 2014 [16/06/2018] <[http://prolope.uab.cat/archivo/bibliografia/mujeres\\_y\\_criados\\_edicion\\_en\\_linea\\_2014.html](http://prolope.uab.cat/archivo/bibliografia/mujeres_y_criados_edicion_en_linea_2014.html)>
- , (2015), *La dama boba. Edición crítica y archivo digital*, coord. Marco Presotto, Barcelona - Bologna, PROLOPE - Alma Mater Studiorum Università di Bologna, CRR-MM [16/06/2018] <<http://damaboba.unibo.it/>>
- ZAYAS, MARÍA DE (2015), *La traición en la amistad*, dir. Teresa Ferrer, Valencia, Grupo Te@doc [16/06/2018] <[http://dicat.uv.es/te@doc/edicion/TraicionenAmistad\\_Zayas.html](http://dicat.uv.es/te@doc/edicion/TraicionenAmistad_Zayas.html)>

## Webgrafía<sup>21</sup>

- Apache Solr: <<http://lucene.apache.org/solr/>>
- Association for Hispanical Classical Theatre: <<http://www.wordpress.comedias.org/>>
- Autos de Calderón*: <<http://www.reichenberger.de/Pages/autos.html>>
- Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: <<http://www.cervantesvirtual.com/>>
- Canon 60: <[http://tc12.uv.es/?page\\_id=3626](http://tc12.uv.es/?page_id=3626)>
- Comedias* de Agustín Moreto: <<http://www.reichenberger.de/Pages/moreto.html>>
- Corpus Électroniques de la Première Modernité <<http://www.cepm.paris-sorbonne.fr/>>
- DADUN: <<https://dadun.unav.edu/>>
- EMOTHE: <<http://emothe.uv.es/biblioteca/index.php>>
- Europeana: <<http://www.europeana.eu>>
- GIC: <<http://www.usc.es/es/investigacion/grupos/calderon/>>
- GRISO: <<https://www.unav.edu/centro/griso/>>
- International Journal of Digital Curation*: <<http://www.ijdc.net/index.php/ijdc/index>>

21 Este apartado recoge las referencias a repositorios, herramientas digitales o páginas web descriptivas (último acceso 17/06/2018) que se han citado en el texto, mientras que las aplicaciones en línea con sistema interno de búsqueda avanzada, los catálogos o ediciones críticas digitales singulares se consignan en la bibliografía.

Internet Shakespeare Editions: <<http://internetshakespeare.uvic.ca/>>  
La casa di Lope: <<http://www.casadilope.it/>>  
Moliere21: <<http://www.moliere.paris-sorbonne.fr/>>  
Moretianos: <<http://www.moretianos.com/>>  
Net7: <<https://www.netseven.it/>>  
Open Source Muruca: <<http://www.muruca.org/>>  
*Orlando il furioso*: <<http://orlandofurioso.org>>  
OXGarage: <<http://www.tei-c.org/oxgarage/>>  
*Pérez de Montalbán Teatro*: <<http://www.reichenberger.de/Pages/montalban.html>>  
PRHLT: <<https://www.prhlt.upv.es/wp/>>  
PROLOPE: <<http://prolope.uab.cat/>>  
READ: <<https://read.transkribus.eu/>>  
*Rojas Zorrilla Obras completas*: <[http://www.cervantesvirtual.com/portales/francisco\\_rojas\\_zorrilla/proyectos\\_investigacion/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/francisco_rojas_zorrilla/proyectos_investigacion/)>  
TC/12: <<http://tc12.uv.es/>>  
Teatro de los Siglos de Oro: <<http://uqtr.ca/teatro/entrada/t.html>>  
TEI: <<http://www.tei-c.org/>>  
The Folger luminary Shakespeare: <<http://www.folger.edu/folger-luminary-shakespeare-apps>>  
Toutmoliere: <<http://www.toutmoliere.net/>>  
XI Congreso de la AISO: <<http://www.asociacion-aiso.org/congresos-y-actas/>>

**Marco Presotto** es catedrático de Literatura Española. Sus intereses se centran en el teatro clásico español y en particular en la obra de Lope de Vega: ha publicado varios ensayos y ediciones críticas de sus comedias. Es miembro del grupo Prolope de la UAB y colabora con otros equipos de investigación sobre Teatro del Siglo de Oro. Es miembro de comité científico de varias revistas especializadas y director de la colección “Dulcinea” de literatura clásica española de la editorial Marsilio.  
**marco.presotto@unibo.it**